



民航處通訊  
LINK

五月 MAY 2019 | ISSUE NO. 57期

## Contents 目錄

Ground Based Augmentation System trial at Hong Kong International Airport completed successfully 香港國際機場陸基增強系統試驗成功完成	1-2
CAD delegation participates in Civil Air Navigation Services Organisation events in Madrid 民航處代表團馬德里出席民用空中航行服務組織活動	3
CAD Open Day concludes with overwhelming response 民航處總部開放日圓滿結束	4-5
Department activities 部門活動花絮	6-7
CAD workshop enhances effective safety performance management 民航處舉辦工作坊提升安全績效管理	8
Hong Kong Air Traffic Control Association looks ahead to more exchanges 香港航空管制協會展望提升交流	9
CAD newsmakers 同事動向	10-11
Sports for fun and healthy lifestyle 運動同樂 實踐健康生活	12



## Ground Based Augmentation System trial at Hong Kong International Airport completed successfully

### 香港國際機場陸基增強系統試驗成功完成

By **Mr Fernando Leung**, Electronics Engineer, Air Traffic Engineering Services Division  
航空交通工程服務部電子工程師梁焯傑

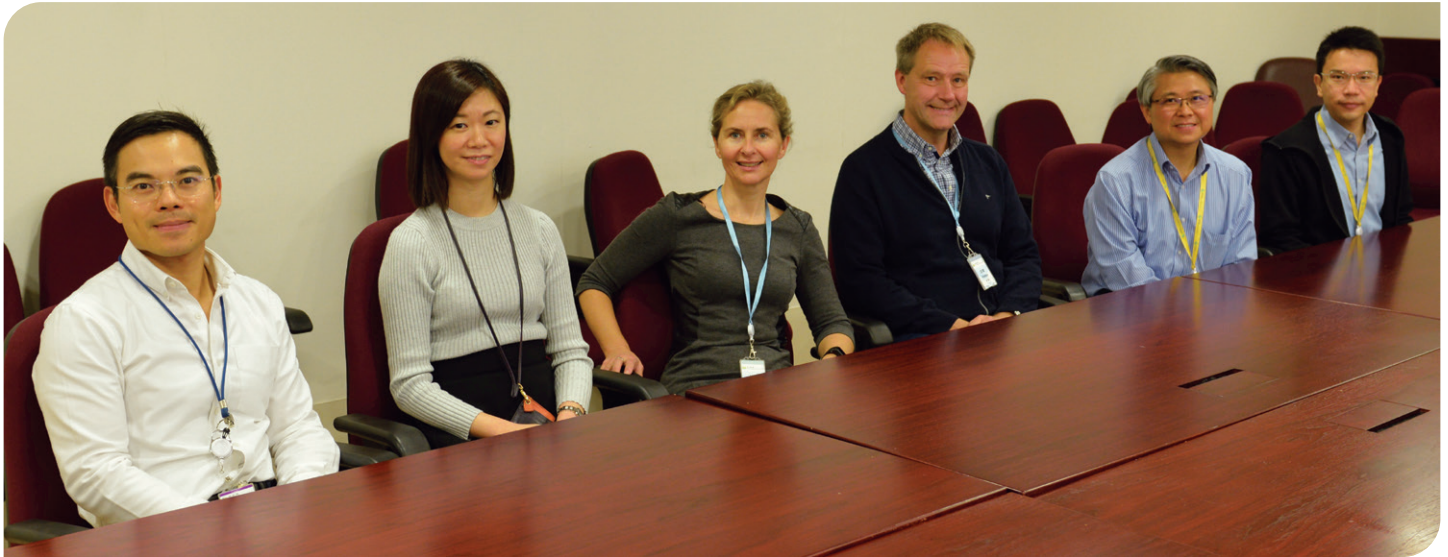
To prepare for the implementation of Ground Based Augmentation System (GBAS) in future, the Civil Aviation Department (CAD) conducted the GBAS trial at the Hong Kong International Airport (HKIA) in the fourth quarter of 2018 and successfully completed the trial in early December 2018.

The GBAS makes use of the Global Navigation Satellite System to provide aircraft's approach path data, corrections and integrity information for supporting precision approach and landing of aircraft at the HKIA, with a view to enhancing the airport's operational efficiency and supporting complex flight procedures.



The GBAS Trial Project Team installs the portable GBAS system at the Hong Kong International Airport.  
陸基增強系統試驗項目小組在香港國際機場安裝便攜式陸基增強系統。





The GBAS Trial Project Team comprises CAD staff and representatives from the GBAS trial contractor, Indra Navia AS.  
陸基增強系統試驗項目小組由民航處人員和系統試驗合約承辦商 Indra Navia AS 的代表組成。

The trial service contractor, Indra Navia AS, installed a portable GBAS system in the area near the west end of south runway at the HKIA for the conduct of this trial. Taking into consideration the HKIA's operational needs and environment, four GBAS Landing System (GLS) flight procedures were developed for use in the trial.

For validating the performance of the portable GBAS system and flyability of the GLS flight procedures developed for the trial, flight inspections on system accuracy and flight procedures were completed by the Flight Inspection Centre of the Civil Aviation Administration of China with satisfactory results, prior to the commencement of a seven-day GLS flight demonstration carried out from 27 November to 3 December 2018 with

Cathay Pacific Airways Limited's participation using Boeing 747-8 freighters. Nine cargo flights landed at the HKIA with the GLS flight procedure (GLS RWY 07L) and positive feedbacks were collected from the pilots participated in the flight demonstration.

The trial served the purpose for proof-of-concept of applying GBAS and GLS procedures at the HKIA and assessing the potential constraints for GBAS implementation at the HKIA. The successful outcome of this GBAS trial marks a critical milestone for the implementation of satellite-based precision approach and landing at the HKIA. The experience gained is also considered as valuable reference for the forthcoming GBAS deployment under the project of Three Runway System.

為未來在香港國際機場使用陸基增強系統作好準備，民航處於2018年第四季在香港國際機場進行了陸基增強系統實地試驗，並於12月初成功完成相關試驗。

陸基增強系統利用全球衛星導航系統，提供飛機進場航線數據、修正和完整度資訊，為航機提供精密進場和著陸支援，以提升機場的運作效率和支援複雜的飛行程序。

系統試驗合約承辦商 Indra Navia AS 為這次試驗，在機場南跑道的西端安裝便攜式陸基增強系統。基於香港國際機場的運行需要和環境因素，民航處在這次試驗中，為四組衛星著陸系統飛行程序進行了試驗。

為證實便攜式陸基增強系統的性能及準確性適合這次試驗，以及所制定的衛星著陸系統飛行程序的可飛行性，民航處特別安排了中國民用航空飛行校驗中心對相關系統和飛行程序進行飛行校驗，並取得滿意結果。通過飛行校驗後，國泰航空有限公司於2018年11月27日至12月3日使用波音747-8型貨機，進行為期七天的衛星著陸系統飛行演示。在飛行演示中，共九架貨機使用了衛星著陸系統飛行程序，並成功利用北跑道（跑道07L）著陸香港國際機場，參與飛行演示的機師對此次飛行演示均給予正面評價。

這次試驗達到驗證在香港國際機場應用陸基增強系統的可行性，以及衛星著陸系統飛行程序概念的目的，更實地評估了在香港國際機場採用陸基增強系統的潛在限制。此次成功試驗標誌著香港國際機場在應用衛星導航技術於精密進場和著陸一個重要的里程碑。這試驗中獲得的經驗對未來在三跑道系統項目下，部署陸基增強系統的應用亦具有珍貴的參考價值。



CAD staff discuss the results of flight inspections with the representatives from the Flight Inspection Centre of the Civil Aviation Administration of China and the GBAS trial contractor, Indra Navia AS.

民航處人員與中國民用航空飛行校驗中心及系統試驗合約承辦商 Indra Navia AS 的代表對飛行校驗結果進行討論。



# CAD delegation participates in Civil Air Navigation Services Organisation events in Madrid

## 民航處代表團馬德里出席民用空中航行服務組織活動

By **Mr Hui Man-ho**, Chief Electronics Engineer (Projects), Air Traffic Engineering Services Division  
航空交通工程服務部總電子工程師(工程項目) 許文豪

The Civil Air Navigation Services Organisation (CANSO), representing the interests of air traffic management (ATM) community worldwide, held a series of events including CANSO CEO Strategy Summit, World ATM Congress (WATMC) and Asia-Pacific CANSO CEO Committee (APC3) Meeting in Madrid, Spain, from 11 to 14 March, providing a platform for its members to share experience and develop new policies, with an ultimate aim of improving the safety and efficiency of air navigation services.

The events gathered representatives from civil aviation authorities, air navigation service providers and aviation industry around the world. The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li, led a Hong Kong delegation of six colleagues to participate in these events as an active member of CANSO.

### CEO Strategy Summit

The CEO Strategy Summit engaged industry leaders in an open discussion to help establish an enduring strategy of ATM by exploring key influential factors on the future of ATM. The topic this year was "Cybersecurity in ATM", which the Summit shared the latest developments on cybersecurity threats and solutions, and discussed examples and lessons learnt from real-life incidents of cyber-attack.

### World ATM Congress

The WATMC hosted various conferences to discuss the prevailing topics in ATM industry. The theme for this year was "Tackling the Big Issues in ATM – Capacity, Unmanned Aircraft System Traffic Management (UTM) Integration, People". The challenges arising from the continuing growth in air traffic, implementation of new technologies and the evolution of new airspace users, such as unmanned aircraft system and drones, and their impacts on the ATM industry, were discussed extensively in the conferences.

In addition, the WATMC showcased the latest ATM technologies through the exhibitions by the ATM industry. The Congress exhibited over 250 companies which provided an extensive range of ATM products and solutions. Echoing on the theme, it was noticed that the exhibitors put

emphasis on solutions to increase ATM capacity while addressing UTM integration on top of the communications, navigation and surveillance/air traffic management technologies.

### APC3 Meeting

The APC3 was a high-level CANSO meeting for Asia-Pacific (APAC) region, which discussed the themes of conferences and workshops to be conducted for the purpose of improving the safety and efficiency of air navigation service in APAC region.

民用空中航行服務組織 (CANSO) 3月11至14日於西班牙馬德里舉行多場國際高層會議及大型活動，包括CANSO行政總裁策略峰會、世界航空交通管理大會及CANSO亞太區行政總裁委員會會議，為全球航空交通管理業的持份者提供平台，促進成員分享經驗及發展新政策，以提高空中航行服務的安全和效率。

活動雲集世界各地的民航當局、空中航行服務機構及航空業界。民航處處長李天柱率領六位同事，以CANSO成員身份，出席有關會議及活動。

### 行政總裁策略峰會

行政總裁策略峰會雲集業界領袖，探討有關航空交通管理未來發展的關鍵因素，協助制定持久的策略。今年峰會的主題是「航空交通

管理中的網絡安全」。峰會分享有關網絡安全威脅和解決方案的最新發展，並討論真實的網絡攻擊案例和當中獲得的經驗。

### 世界航空交通管理大會

世界航空交通管理大會期間舉辦多場會議交流航空交通管理的最新議題。本年主題是「解決航空交通管理中的重大議題：交通容量、無人駕駛飛機系統的交通管理整合，以及人才」。會議廣泛探討航空交通持續增長、引入新科技及新空域使用者（如無人駕駛飛機系統）所帶來的挑戰，以及對航空交通管理人員的影響等。

此外，會場設有多個展示航空交通管理最新技術的展覽。本年大會有超過250家公司參展，提供多款空管產品和解決方案。展覽呼應大會主題，除航空通訊、導航及監察系統／空管的技術外，展覽亦展示增加航空交通處理容量，以及無人駕駛飛機系統交通管理整合方面的技術。

### 亞太區行政總裁委員會會議

亞太區行政總裁委員會會議是CANSO在亞太地區的高層會議，負責擬定在亞太區舉辦的會議和研討會議題，以提高亞太地區內的空中航行服務的安全和效率。



DGCA, Mr Simon Li (third left), led a Hong Kong delegation of CAD colleagues to attend the World ATM Congress in Madrid, Spain.

民航處處長李天柱(左三)率領由民航處同事組成的香港代表團出席於西班牙馬德里舉行的世界航空交通管理大會。

# CAD Open Day concludes with overwhelming response

## 民航處總部開放日圓滿結束

By **Mr Sam Ng**, Deputy Departmental Secretary (General), Administration Division  
行政部副部門秘書（總務）吳偉森

The Civil Aviation Department (CAD) Open Day was held from 25 to 27 April, featuring as one of the programmes of the HK SciFest 2019 presented by the Leisure and Cultural Services Department. Open Day activities included guided tours of the CAD facilities and aviation talks. We expected that participating public could gain knowledge and interest in aviation and related technologies.

The open house event received overwhelming response from members of the public. Over 3000 visitors participated in the event. It was encouraging to see their interest in and support for the aviation industry.

During the open house event, the Air Traffic Control (ATC) Tower Simulator was opened for public visit. The Simulator provides a realistic simulation of the airport's ATC Tower including a 360 degree digital panel and is used for Tower Control simulator training of Air Traffic Control Officers (ATCOs). Participants considered the experience invaluable and interesting, which enhanced their knowledge about the training and challenging duties of ATCO, as well as how they direct flights to take off and land safely and orderly under different times of the day and weather conditions.



The Air Traffic Control Tower Simulator is opened for public visit.

民航處開放塔台模擬器，讓公眾入內參觀。

Another popular activity among visitors was the simulated exhibit of interactive digital tower facilities. Digital tower facilities provide a panoramic view of the airfield with the real-time situation of aircraft and vehicle movements on the runways and taxiways for ATCOs by using high-resolution surveillance cameras. Briefed by CAD staff, participants noted that this new technology can enhance the ATC services by improving the vision of the ATCOs and further enhancing operational efficiency in managing aircraft and vehicle movements.



The Air Traffic Control Tower Simulator is opened for public visit.

民航處開放塔台模擬器，讓公眾入內參觀。

In addition, accompanied and briefed by CAD staff, visitors were able to tour the Aviation Education Path to learn in greater depth about Hong Kong's aviation history, aviation security and ATC operations. Talks were held during the open day event, introducing interesting topics related to aviation operations and technologies, such as flight inspection services for communications, navigation and surveillance equipment and flight procedures, the evolution of the Air Traffic Management System and the satellite navigation system for landing procedures.

The CAD Open Day concluded successfully. Those who missed out the event are welcome to visit the Aviation Education Path at the CAD Headquarters throughout the year or to make specific group bookings through our website. We will also continue to enhance the public's knowledge and interest in the aviation industry through organising or supporting similar activities.

### Aviation Education Path

The Education Path at the CAD Headquarters aims to enhance the public's knowledge on aviation matters such as aviation development in Hong Kong, roles of CAD, air traffic control operations and aviation security.

#### Individual walk-in

Monday to Saturday

9:00 am – 5:00 pm (closed on public holidays)

#### Group booking for guided tours

Minimum group size would be 20 persons

Except public holidays, the following time slots are normally available for booking:

Monday to Friday

10:00 am – 11:30 am; 2:00 pm – 3:30 pm

Saturday

10:00 am – 11:30 am

For more details and application form, please refer to the CAD website:  
<https://www.cad.gov.hk/english/publicservices.html>





CAD staff introduce the simulated exhibit of interactive digital tower facilities to the visitors.

民航處人員向參觀者講解模擬互動數碼指揮塔設施。

民航處於4月25至27日舉行了總部開放日，以響應康樂及文化事務署主辦的「2019香港科學節」，希望透過不同的活動，包括參觀總部設施和航空講座等，增進市民對航空業和相關科技的認識和興趣。

市民對這次開放日反應熱烈，超過3000人次踴躍參與是次活動。他們對航空業的興趣和支持，讓我們感到非常鼓舞。

開放日期間，我們開放了塔台模擬器，讓公眾入內參觀。塔台模擬器利用360度電子屏幕

模擬機場空管指揮塔內的真實環境，專門為航空交通管制主任（空管人員）提供塔台模擬訓練。有參加體驗的市民表示，這次體驗的機會十分難得和有趣，讓他們了解到空管人員所接受的訓練和日常工作殊不容易，尤其在不同時間和天氣情況下指揮航班安全有序地升降。

另一項廣受市民歡迎的活動是參觀模擬互動數碼指揮塔設施。數碼指揮塔設施透過高解像度監察攝影機，為空管人員提供機場飛行區的全景，清楚顯示機場跑道和滑行道上的航機和車輛的實時活動狀況。參觀者從民航



Talks are held during the open house event, introducing interesting topics related to aviation operations and technologies.

開放日設有多場講座，介紹有關航空業運作和科技的有趣題材。

處人員的講解中得悉，這項新技術有助改善空管人員的視野，能協助空管人員更有效率地管理航機和車輛的活動，提升空管服務。

此外，參加者參觀了位於民航處總部的航空教育徑，並在民航處人員的講解下，深入了解香港民航歷史、航空保安和航空交通管制的工作等。開放日亦設有多場講座，介紹有關航空業運作和科技的有趣題材，例如為各類通訊、導航、監察等設備及飛行程序提供的飛行校驗服務、航空交通管理系統的演變和衛星導航着陸程序等。

雖然總部開放日已圓滿結束，有興趣的人士歡迎到訪民航處總部全年常設的航空教育徑，亦可透過本處網站預約團體導賞。我們亦會繼續透過舉辦或支持類似活動，提升公眾對航空業的認識及興趣。

## 航空教育徑

民航處總部的航空教育徑旨在增進公眾的航空知識，例如香港航空業的發展、民航處的角色、航空交通管制的工作，以及航空保安等。

### 個人參觀

星期一至六

上午9時至下午5時（公眾假期除外）

### 團體預約導賞活動

每團參觀人數最少20人

可供預約時段如下（公眾假期除外）：

星期一至五

上午10時至11時30分；下午2時至3時30分

星期六

上午10時至11時30分

詳情及申請表格請參閱民航處網頁：  
<https://www.cad.gov.hk/chinese/publicservices.html>



Accompanied and briefed by CAD staff, visitors tour the Aviation Education Path to learn more about Hong Kong's aviation history, aviation security and ATC operations.

參加者參觀航空教育徑，並在民航處人員的講解下，深入了解香港民航歷史、航空保安和航空交通管制的工作等。





# Department activities 部門活動花絮



18.01.2019

A band, comprising CAD colleagues from different divisions, performed at the Airport Authority Hong Kong's 2019 Annual Dinner.

由民航處不同分部同事組成的樂隊在香港機場管理局2019年周年聚餐上表演。

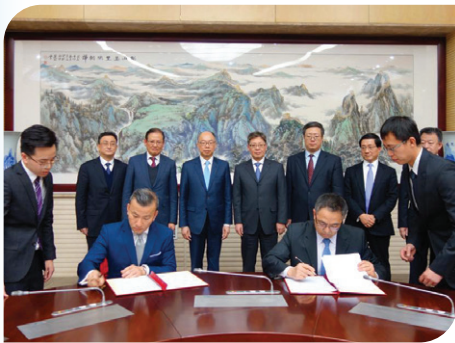
23-25.01.2019

The 5<sup>th</sup> Meeting of Common Aeronautical Virtual Private Network (CRV) Operations Group, co-organised by the International Civil Aviation Organization (ICAO), CAD and the CRV service provider, was held at the CAD Headquarters and attended by about 70 participants, comprising network management experts from the ICAO and its member states as well as overseas and local organisations, and representatives of the aviation industry.

由國際民用航空組織（國際民航組織）、民航處和共同航空虛擬專用網絡服務供應商合辦的「第五次亞太區共同航空虛擬專用網絡營運小組會議」假民航處總部舉行。約70名與會者參加，當中包括來自國際民航組織與其成員國、海外和本地機構的網絡管理專家，以及航空業界代表出席。



19.02.2019



The Transport and Housing Bureau and the Civil Aviation Administration of China (CAAC) signed a Memorandum of Understanding (MOU) in Beijing to expand the Air Services Arrangement between the Mainland and the Hong Kong Special Administrative Region. The Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (back row, third left), and the Deputy Administrator of the CAAC, Mr Wang Zhiqing (back row, fourth left), witnessed the signing of the MOU by the Deputy Secretary for Transport and Housing, Mr Wallace Lau (front row, second left), and the Deputy Director General of the Department of Transport of the CAAC, Mr Yu Biao (front row, second right). The Director-General of Civil Aviation (DGCA), Mr Simon Li (back row, second left) also attended.

運輸及房屋局（運房局）與中國民用航空局（民航局）在北京簽訂備忘錄，落實擴大《內地和香港特別行政區間航空運輸安排》。運房局局長陳帆（後排左三）及民航局副局長王志清（後排左四）見證運房局副秘書長劉家麒（前排左二）和民航局運輸司副司長于彪（前排右二）簽訂備忘錄。民航處處長李天柱（後排左二）亦有出席。

20.02.2019

DGCA, Mr Simon Li (second right), visited the Airspace Management Centre of the Air Traffic Management Bureau of CAAC in Beijing.

民航處處長李天柱（右二）在北京到訪中國民航局空中交通管理局空域管理中心。



01.03.2019



Acting Assistant Director-General (Air Traffic Management), Ms Mona Cheung (second right), and Chief Electronics Engineer (Technical Support), Mr Thomas Fok (third right), attended the Bangkok Area Control Centre (ACC) Shadow Operations Ceremony, followed by a visit to the ACC to appreciate its operations.

署理助理處長（航空交通管理）張麗娟（右二）和總電子工程師（技術發展）霍偉雄（右三）出席曼谷區域控制中心影子運作典禮，並隨後參觀該中心以了解其運作情況。







07.03.2019

The Chairman of the Executive Committee of Macau International Airport Company Limited, Dr Deng Jun (second left), paid visit to CAD to exchange views with the department's senior officials on issues of mutual interest.

澳門國際機場專營股份有限公司執行委員會主席鄧軍博士(左二)到訪民航處，與民航處管理層就雙方關注的議題交換意見。

13-14.03.2019

The 20<sup>th</sup> Meeting of Technical Working Group cum 34<sup>th</sup> Meeting of Task Force on Aeronautical Radio Communications was held in Shenzhen. Chief Electronics Engineer (Technical Support), Mr Thomas Fok (front row, second right), signed the minutes in the capacity of the Hong Kong Technical Working Group leader with the Deputy Director-General of the Bureau of Radio Regulation of Ministry of Industry and Information Technology, Ms Cui Shutian (front row, second left).

香港與內地航空通訊專家組第20次會議暨日常工作組第34次會議在深圳舉行。總電子工程師(技術發展)霍偉雄(前排右二)以香港組組長身份與工信部無線電管理局副局長崔淑田(前排左二)簽署會議紀要。



29.03.2019

Assistant Director-General (Air Traffic Engineering Services), Mr Raymond Ng (front row, third left), and Assistant Director of Electrical and Mechanical Services, Mr Wong Sek-cheung (front row, third right), renewed the service level agreement for the Electrical and Mechanical Services Trading Fund to continue to provide operation and maintenance services for electrical and mechanical systems, building services installations and electronics equipment in CAD.

助理處長(航空交通工程服務)伍子安(前排左三)與機電工程署助理署長王錫章(前排右三)就機電工程營運基金繼續為民航處的機電系統、屋宇設備及電子裝置提供操作及維修服務，續簽服務水平協議。

31.03.2019

The Chief Executive, Mrs Carrie Lam (fifth right); the Chairman of Airport Authority Hong Kong (AAHK), Mr Jack So (fifth left); the Secretary for Transport and Housing, Mr Frank Chan Fan (fourth left); the Chief Executive Officer of AAHK, Mr Fred Lam (fourth right); DGCA, Mr Simon Li (first right); the Secretary General of ICAO, Dr Liu Fang (third left); the Chair of the ACI World Governing Board, Mr Martin Eurnekian (third right); the Director General of ACI World, Ms Angela Gittens (second right); the President of ACI Asia-Pacific, Mr Lee Seow Hiang (second left); and the Regional Director of ACI Asia-Pacific, Ms Patti Chau (first left), attended the Airport Council International (ACI) Joint World Governing and Regional Board Dinner and were pictured at the toasting ceremony.

行政長官林鄭月娥(右五)、香港機場管理局主席蘇澤光(左五)、運輸及房屋局局長陳帆(左四)、香港機場管理局行政總裁林天福(右四)、民航處處長李天柱(右一)、國際民用航空組織秘書長柳芳博士(左三)、國際機場協會全球理事會主席 Martin Eurnekian(右三)、國際機場協會總幹事 Angela Gittens(右二)、國際機場協會亞太區理事會主席李紹賢(左二)及國際機場協會亞太區區域總監周影華(左一)出席國際機場協會全球理事會及亞太區理事會晚宴，並在祝酒典禮上合照。



03.04.2019

(From left) DGCA, Mr Simon Li; the Regional Director of ACI Asia-Pacific, Ms Patti Chau; the President of ACI Asia-Pacific, Mr Lee Seow Hiang; the Deputy Administrator of CAAC, Mr Dong Zhiyi; the Chief Executive, Mrs Carrie Lam; the Chairman of AAHK, Mr Jack So; the Chief Executive Officer of AAHK, Mr Fred Lam; the Secretary General of ICAO, Dr Liu Fang; the Chair of the ACI World Governing Board, Mr Martin Eurnekian; and the Director General of ACI World, Ms Angela Gittens, attended the 2019 Airports Council International (ACI) Asia-Pacific/World Annual General Assembly Conference & Exhibition, and were pictured at the ceremony.

(左起) 民航處處長李天柱、國際機場協會亞太區區域總監周影華、國際機場協會亞太區理事會主席李紹賢、中國民用航空局副局長董志毅、行政長官林鄭月娥、香港機場管理局主席蘇澤光、香港機場管理局行政總裁林天福、國際民用航空組織秘書長柳芳博士、國際機場協會全球理事會主席 Martin Eurnekian 和國際機場協會總幹事 Angela Gittens 出席2019國際機場協會全球週年大會暨亞太區週年會議與展覽，並在典禮上合照。



# CAD workshop enhances effective safety performance management

## 民航處舉辦工作坊 提升安全績效管理

By **Miss Lilian Fong**, Senior Operations Officer (Strategic Safety),  
Air Services and Safety Management Division  
航班事務及安全管理部高級民航事務主任 (安全策略) 方麗芸

The Civil Aviation Department (CAD) organised a Safety Management Workshop with the theme "Achieving Effective Safety Performance Management" on 30 and 31 January 2019 at the CAD Headquarters. We were honoured to have the Management Systems Analysis Officer of the Air Navigation Bureau in the International Civil Aviation Organization (ICAO) headquarters, Ms Manoosh Valipour, to be the speaker at this Workshop. Ms Valipour has extensive experience in safety data analysis and data-driven decision making and we were particularly grateful that she had made a special trip to Hong Kong amidst her busy schedule.

The Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu, noted in his welcome remarks that safety management was gradually introduced to different disciplines of aviation activities in Hong Kong about two decades ago. With the support from the aviation community, our service providers have all put in place their safety management system (SMS) in compliance with our legal and the ICAO requirements. However, as aviation is a developing and dynamic industry, SMS should be continuously evolving. We will continue to work together as a team and take a proactive approach to enhance our system in parallel with the rapidly changing aviation environment.

The first day of the workshop was opened to our local aviation partners. About 250 participants from 39 organisations covering a wide spectrum of the local aviation community, including regulators, aircraft operators, aerodrome operators, air navigation service providers, maintenance organisations, meteorological and emergency response service providers, cargo terminal operators, ramp operators, business aviation and training organisations, attended. Ms Valipour shared her insights with participants on various topics, including safety risk management, safety performance management, safety monitoring and safety analysis. Case studies were shared at the workshop and the participants were also introduced to the latest safety tools developed by the ICAO.

The second day of the workshop, organised solely for CAD colleagues, concluded with fruitful discussions on building intelligence using ICAO safety information and safety tools.

The workshop offered the aviation community an invaluable opportunity to enrich their understanding of the latest ICAO Safety Management Manual which was updated in 2018. It was also encouraging to note their remarkable participation in the workshop and their strong interest in effective safety management.



ICAO's Management Systems Analysis Officer, Ms Manoosh Valipour, introduces in the workshop the core elements of safety performance monitoring.

國際民航組織總部飛航部管理系統分析主任 Manoosh Valipour 女士在工作坊中，介紹安全績效監測的核心元素。

民航處於2019年1月30日和31日假民航處總部舉辦以「實現有效安全績效管理」為主題的安全管理工作坊。我們很榮幸邀請了國際民用航空組織（國際民航組織）總部飛航部管理系統分析主任 Manoosh Valipour 女士擔任主講嘉賓。Manoosh Valipour 女士在安全資料分析和數據驅動決策方面擁有豐富的經驗，我們對她在百忙中抽空專程來港深表謝意。

民航處副處長(1)廖志勇機長致歡迎辭時表示，香港航空業不同範疇已逐步引進安全管理將近二十年。在航空業界的支持下，我們的服務提供者根據香港法律和國際民航組織的要求，制定了安全管理系统。雖然如此，航空業充滿動力並不斷發展，安全管理系统需與時並進。我們和航空業界會繼續攜手合作，不斷積極提升我們的安全管理系统，以配合航空業迅速發展的環境。

第一天的工作坊有約二百五十名香港航空業界代表參與。他們來自三十九個合作伙伴機構，廣泛涵蓋本地航空業不同界別，包括航空監管機構、航空營運人、機場營運人、空中導航服務提供者、航空器維修組織、氣象和應急服務提供者、貨運站營運人、地勤服務代理、商務航空與培訓機構等。Manoosh Valipour 女士就多個議題，例如安全風險管理、安全績效管理、安全監測和安全分析等分享其見解。工作坊亦有案例分享，及向與會人士介紹國際民航組織最新研發的安全工具。

第二天的工作坊則專為民航處人員而設，討論了如何使用國際民航組織的安全資訊和安全工具建立情報。

工作坊亦提供了寶貴機會，讓航空業界更深入認識國際民航組織2018年更新的《安全管理手冊》。我們對業界積極參與工作坊，並重視有效安全管理，感到極為鼓舞。



Deputy Director-General of Civil Aviation (1), Captain Victor Liu, delivers the welcome remarks.

民航處副處長(1)廖志勇機長致歡迎辭。



CAD staff attend the second day of the workshop.

民航處人員參與第二天的工作坊。



# Hong Kong Air Traffic Control Association looks ahead to more exchanges

## 香港航空管制協會展望提升交流

By Hong Kong Air Traffic Control Association  
香港航空管制協會

The Hong Kong Air Traffic Control Association (HKATCA) held its annual spring cocktail party on 27 March with great success. Over 70 participants including colleagues of the Civil Aviation Department (CAD), new expat air traffic controllers, industry partners and Macau air traffic controllers gathered together to celebrate the association's 51<sup>st</sup> anniversary.

The party marked the conclusion of the 2018-19 term of the HKATCA Executive Committee. The milestone this year for HKATCA was the remodelling of the association's election process. Instead of voting in the annual general meeting, polling counters were set up at the Air Traffic Control (ATC) Tower and the Control Centre for five days to facilitate members to cast their votes. A remarkable voting rate of 44.7% was achieved and all candidates were successfully elected.

Looking back, the HKATCA had also arranged a number of social activities with local aviation stakeholders such as the Airport Authority Hong Kong and pilots of local airlines, aside from encouraging members to take part in various technical visits and overseas meetings.

Looking ahead into 2019-20, the HKATCA will continue to organise technical visits for

members to other ATC partners in the region, such as Beijing, Japan, Korea and Mongolia, to learn about different ATC practices and experiences. We will also encourage members to participate in the Asia Pacific Regional Meeting of International Federation of Air Traffic Controllers' Associations to be held in Nepal in coming November and its Annual Conference in Singapore in March 2020.



The HKATCA has a friendly basketball match with the People's Liberation Army Hong Kong Garrison stationed at Shek Kong. Both teams showcase sportsmanship and friendship in the match. CAD senior officials cheer for colleagues.

香港航空管制協會與石崗軍營的解放軍駐港部隊進行籃球比賽，雙方在球場上體現了「友誼第一，比賽第二」的體育精神。民航處管理層為同事打氣。



A representative from the HKATCA shares experiences in a fleet meeting of a local airline.

香港航空管制協會代表在本地航空公司的機隊會議上分享經驗。

香港航空管制協會於3月27日舉行了新春酒會，共有超過七十名賓客，包括民航處同事、新入職的海外航空交通管制人員（空管人員）、航空業界夥伴及澳門空管人員等，聚首慶祝本會踏入第五十一個年頭。

隨著新春酒會完滿結束，本會2018-19年度幹事會的工作亦踏入尾聲。今年幹事會的選舉模式進行了改革，由以往在周年大會中進行票選，改為一連五日在空管塔台及管制中心設置票站，方便會員投票，是本會推動革新的一個重要里程碑。在高達44.7%的投票率下，所有候選人均成功當選。

回顧過去一年，除推動會員參與不同海外會議和訪問外，本會不忘與本地民航業界的持份者，包括機場管理局和本地航空公司機師等，進行各式各樣的交流活動。

展望新一年，本會計劃繼續安排會員與區內的空管單位，例如北京、日本、韓國和蒙古等地，進行技術交流，汲取不同空管運作的經驗。我們亦會鼓勵會員參與今年11月在尼泊爾舉行的「國際航空交通管制人員協會亞太區區域會議」和2020年3月於新加坡舉行的年度會議。



Participants enjoy themselves at HKATCA annual spring cocktail party.

賓客在香港航空管制協會新春酒會上歡聚一堂。



# CAD Newsmakers 同事動向

## Welcome to the newcomers 歡迎新同事

Name	Title	姓名	職位
Mr KONG Kwok-piu, Bill	Chief Executive Officer	江國彪先生	總行政主任
Mr NG Wai-sum, Sam	Senior Executive Officer	吳偉森先生	高級行政主任
Miss LAM Hiu-tung, Michelle	Executive Officer II	林曉彤女士	二級行政主任
Mr TSUI Kwun-sang	Senior Operations Officer	徐冠生先生	高級民航事務主任
Ms LEE Kwan, Vivian	Chief Treasury Accountant	李群女士	總庫務會計師
Ms WU Wai-shuen, Joan	Principal Information Officer	胡慧璇女士	首席新聞主任
Ms CHAN Wai-fun, Alice	Senior Supplies Officer	陳惠芬女士	高級物料供應主任
Mr TSANG Chi-kuen	Assistant Clerical Officer	曾志權先生	助理文書主任
Ms CHAN Wing-yu	Assistant Clerical Officer	陳穎瑜女士	助理文書主任
Miss CHU Hei-ching	Clerical Assistant	朱晞澄女士	文書助理
Miss WONG Hoi-man	Student Aeronautical Communications Officer	黃凱文女士	見習航空通訊員
Mr CHAN Long-ching	Student Aeronautical Communications Officer	陳朗澄先生	見習航空通訊員
Miss FU Yan-yan	Student Aeronautical Communications Officer	符欣欣女士	見習航空通訊員
Miss TAM Wing-sin	Student Aeronautical Communications Officer	譚穎仙女士	見習航空通訊員
Miss HO Man-chi	Air Traffic Flight Services Officer III	何文芝女士	三級航空交通事務員
Miss LAI Kit-ting	Air Traffic Flight Services Officer III	賴潔婷女士	三級航空交通事務員
Miss TANG Ka-mei	Air Traffic Flight Services Officer III	鄧嘉美女士	三級航空交通事務員
Mr KAN Cheuk-nam	Air Traffic Flight Services Officer III	簡卓楠先生	三級航空交通事務員
Mr YEUNG Chung-yin	Air Traffic Flight Services Officer III	楊頌然先生	三級航空交通事務員
Mr CHAU Chun-yat	Air Traffic Flight Services Officer III	周雋逸先生	三級航空交通事務員
Mr LAU Yick-kan, Ronald	Air Traffic Flight Services Officer III	劉奕勤先生	三級航空交通事務員
Mr TAM Ho-ming	Air Traffic Flight Services Officer III	譚浩銘先生	三級航空交通事務員
Mr LEUNG Kai-chung	Air Traffic Flight Services Officer III	梁啟聰先生	三級航空交通事務員
Miss LEUNG Yee-ting	Air Traffic Flight Services Officer III	梁依婷女士	三級航空交通事務員
Miss MA Siu-sin	Air Traffic Flight Services Officer III	馬小善女士	三級航空交通事務員
Miss LEE Kin-yee	Air Traffic Flight Services Officer III	李建儀女士	三級航空交通事務員
Miss LEUNG Ching-yin, Alanis	Air Traffic Flight Services Officer III	梁靖賢女士	三級航空交通事務員
Mr CHOW Tsz-ho, Kevin	Air Traffic Flight Services Officer III	周子豪先生	三級航空交通事務員
Mr CHANG Hin-shing	Air Traffic Flight Services Officer III	鄭衍承先生	三級航空交通事務員

## Farewell to those leaving 再見好同僚

Name	Title	姓名	職位
Mr WONG Che-kan	Chief Executive Officer	黃志勤先生	總行政主任
Ms LAI Yuen-kwan, Ada	Senior Executive Officer	賴婉筠女士	高級行政主任
Mr SHUM Lun-kwong, Stewart	Chief Treasury Accountant	岑倫光先生	總庫務會計師
Mr STEWART Robert Edward	Air Traffic Control Officer II		二級航空交通管制主任
Ms LAU Yin-sheung, Venus	Air Traffic Control Officer II	劉曦霜女士	二級航空交通管制主任
Miss YEUNG Ka-ling, Bala	Aeronautical Communications Officer II	楊嘉玲女士	二級航空通訊員
Ms CHAN Hoi-ying, Annie	Clerical Officer	陳愷瑩女士	文書主任
Miss CHAN Cheung-ying	Assistant Clerical Officer	陳長英女士	助理文書主任
Ms CHEUK Kei-kwan, Jacqueline	Principal Information Officer	卓奇君女士	首席新聞主任
Ms CHOW Lai-ngo, Bealer	Operations Officer	周麗娥女士	民航事務主任
Miss CHEN Min-ting	Student Air Traffic Control Officer	陳敏婷女士	見習航空交通管制主任

## Best wishes to the retiree 願退休生活愉快

Name	Title	姓名	職位
Mr WONG Ho-ching	Electronics Engineer	黃河清先生	電子工程師





Senior Treasury Accountant,  
Mr Cliff Tse (left)  
高級庫務會計師謝錦堂 (左)



Senior Air Traffic Flight Services  
Officer, Mr Vincent Tang (right)  
高級航空交通事務員鄧志雄 (右)



Aeronautical Communications  
Supervisors, Miss Janet Wong (left)  
and Mr Lok Man-to (right)  
航空通訊主任黃文倩 (左) 和  
駱文韜 (右)



Aeronautical Communications  
Officers I, Ms Chong Ching-fong  
(left) and Mr Chan Chi-fai (right)  
一級航空通訊員莊靜芳 (左) 和  
陳志輝 (右)



Air Traffic Flight Services Officers I,  
Mr Icarus So (first left),  
Mr Stephen Kwong (second left) and  
Ms Catherine Lee (right)  
一級航空交通事務員蘇志明 (左一)、  
鄭煥曦 (左二) 和李慧敏 (右)



Aeronautical Communications  
Officers II, Mr Cheng Sai-wo (left),  
Ms Cheng Pui-yee (second right) and  
Ms Yeung Ka-ling (first right)  
二級航空通訊員鄭世和 (左)、  
鄭佩儀 (右二) 和楊嘉玲 (右一)



Air Traffic Control Officers III,  
Mr Duncan Tang (left),  
Mr Richard Sham (second right) and  
Miss Kyle Au (first right)  
三級航空交通管制主任  
鄧浦豐 (左)、岑恩平 (右二) 和  
歐詠恩 (右一)



Air Traffic Control Officers III,  
Mr Sunny Yuen (left),  
Mr Timothy Law (second right) and  
Mr Kelvin Chan (first right)  
三級航空交通管制主任  
阮彥文 (左)、羅旭麟 (右二) 和  
陳家桁 (右一)

## Congratulations to the newly promoted 恭賀榮升之喜

Name	Promoted to	姓名	晉升為	生效日期
Mr CHAN Chi-fai	Aeronautical Communications Officer I	陳志輝先生	一級航空通訊員	14.02.2019
Ms CHONG Ching-fong	Aeronautical Communications Officer I	莊靜芳女士	一級航空通訊員	14.02.2019
Mr YU Chi-tak	Clerical Officer	余志德先生	文書主任	14.01.2019
Ms CHENG Pui-yee	Aeronautical Communications Officer II	鄭佩儀女士	二級航空通訊員	16.11.2018
Mr CHENG Sai-wo	Aeronautical Communications Officer II	鄭世和先生	二級航空通訊員	16.11.2018
Ms YEUNG Ka-ling	Aeronautical Communications Officer II	楊嘉玲女士	二級航空通訊員	16.11.2018
Mr LOK Man-to	Aeronautical Communications Supervisor	駱文韜先生	航空通訊主任	07.11.2018
Miss WONG Man-sin, Janet	Aeronautical Communications Supervisor	黃文倩女士	航空通訊主任	07.11.2018
Mr CHAN Ka-hang, Kelvin	Air Traffic Control Officer III	陳家桁先生	三級航空交通管制主任	02.10.2018
Mr KWONG Woon-hey, Stephen	Air Traffic Flight Services Officer I	鄭煥曦先生	一級航空交通事務員	28.09.2018
Ms LEE Wai-man, Catherine	Air Traffic Flight Services Officer I	李慧敏女士	一級航空交通事務員	28.09.2018
Mr SO Chi-ming, Icarus	Air Traffic Flight Services Officer I	蘇志明先生	一級航空交通事務員	28.09.2018
Mr TANG Chi-hung, Vincent	Senior Air Traffic Flight Services Officer	鄧志雄先生	高級航空交通事務員	21.09.2018
Miss SHIU Fung-kuen, Emma	Senior Supplies Officer	蕭鳳娟女士	高級物料供應主任	07.09.2018
Mr YUEN Yen-wen, Sunny	Air Traffic Control Officer III	阮彥文先生	三級航空交通管制主任	30.08.2018
Miss AU Wing-yan, Kyle	Air Traffic Control Officer III	歐詠恩女士	三級航空交通管制主任	29.08.2018
Mr TANG Po-fung, Duncan	Air Traffic Control Officer III	鄧浦豐先生	三級航空交通管制主任	29.08.2018
Mr TSE Kam-tong, Cliff	Senior Treasury Accountant	謝錦堂先生	高級庫務會計師	29.08.2018
Mr LAW Timothy Yuk-lun	Air Traffic Control Officer III	羅旭麟先生	三級航空交通管制主任	21.08.2018
Mr SHAM Yan-ping, Richard	Air Traffic Control Officer III	岑恩平先生	三級航空交通管制主任	28.07.2018



# Sports for fun and healthy lifestyle

## 運動同樂 實踐健康生活

By Mr Henry Cheung, CAD Staff Club  
民航處職員康樂會張顯章

The Civil Aviation Department (CAD) Staff Club has been supporting colleagues to lead a healthy lifestyle through taking part in sports and recreational activities.

The Staff Club has currently established Yoga and Tai Chi classes and a variety of sports teams including basketball, football and tennis. Participation from colleagues is overwhelming. The CAD's dragon boat team, initiated and newly formed by colleagues, participated in its first event in the 62<sup>nd</sup> Festival of Sport – Dragon Boat Competition on 7 April and completed the mixed races of Small Boat 100m smoothly.

In October 2018, two colleagues representing the CAD took part in the New World Harbour Race 2018. In November, our colleagues were invited to participate in the Guangzhou-Hong Kong-Macao Soccer Tournament hosted by the Zhuhai Airport.

To provide further support to the CAD sports talents, the Staff Club has also convened a Sports Sub-committee, consisting of colleagues from different divisions and across different sports



The Director-General of Civil Aviation, Mr Simon Li (third right), leading CAD colleagues to participate in the Guangzhou-Hong Kong-Macao Soccer Tournament hosted by the Zhuhai Airport in November 2018, attends the opening ceremony.

民航處處長李天柱(右三)2018年11月率領民航處同事參加由珠海機場舉辦的粵港澳民航系統足球友誼賽，並出席比賽開幕禮。

interests. We are happy to assist colleagues in gathering together those with similar interests and coordinating events. Colleagues are welcome to contact the sub-committee members for any ideas or enquiries.

### Sports Sub-Committee members:

Birdie Yuen (Air Services and Safety Management Division); Cass Luk (Air Traffic Management Division); Gene Kwok (Air Traffic Engineering Services Division); Henry Cheung (Air Traffic Management Division); Mavis Fung (Air Services and Safety Management Division); and Patrick Ma (Flight Standards and Airworthiness Division).

民航處職員康樂會一直支持同事透過參與體育和康樂活動，實踐健康的生活模式。

職員康樂會最近開設了瑜伽和太極課程，以及組成籃球、足球和網球等多種運動隊伍，深受同事歡迎和積極參與。新成立的民航處龍舟隊於4月7日首度出戰第62屆體育節的龍舟比賽，並順利完成小龍100米混合組的賽事。

去年10月，民航處兩名同事代表部門參加了新世界維港泳2018邀請賽；部門同事11月亦獲邀參加由珠海機場舉辦的粵港澳民航系統足球友誼賽。

為進一步支持部門的體育精英，職員康樂會成立了體育小組，由來自不同分部和對不同體育項目有興趣的同事組成。我們很樂意協助匯聚志同道合的同事，並協助籌辦活動。同事如有建議或查詢，歡迎聯絡小組成員。

### 體育小組成員：

袁少嫻（航班事務及安全管理部）；陸琬琳（航空交通管理部）；郭偉浩（航空交通工程服務部）；張顯章（航空交通管理部）；馮瑩（航班事務及安全管理部），以及馬紹邦（飛行標準及適航部）。



CAD's dragon boat team participates in its first event in the 62<sup>nd</sup> Festival of Sport – Dragon Boat Competition in April 2019.

民航處龍舟隊2019年4月首度出戰第62屆體育節的龍舟比賽。

CAD Link is published by the Civil Aviation Department of the Hong Kong Special Administrative Region Government.

《民航處通訊》由香港特別行政區政府民航處出版。

For enquiry or subscription, please contact the Public Relations Office of CAD:

如欲查詢或索閱，請聯絡民航處公共關係組：

Civil Aviation Department Headquarters,  
1 Tung Fai Road, Hong Kong International Airport,  
Lantau, Hong Kong  
香港大嶼山香港國際機場東輝路1號民航處總部辦公大樓

Email 電郵: enquiry@cad.gov.hk

Tel 電話: (852) 2910 6352 • Fax 傳真: (852) 2234 9431